



Über Art of Conquest 2

Art of Conquest 2 ist ein spektakuläres, farbenfrohes und spannendes Strategiespiel: Sie erkunden unerforschte Gebiete, erobern neue Ländereien und verteidigen Ihre Basen gegen feindliche Angriffe. Dazu müssen Sie ein ausgeglichenes Team von Kriegerern aus verschiedenen Klassen und mit unterschiedlichen Fähigkeiten zusammenstellen. Sie können Allianzen mit anderen Spielern bilden und in Echtzeit an Teamkämpfen teilnehmen.

Aufgaben

- Übersetzung von 100.000 Wörtern in 7 Fremdsprachen: Französisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch (Lateinamerika), Russisch und Polnisch.
- Umfangreiche Glossararbeit.
- Bearbeitung von Texten, die zuvor von einem anderen Übersetzungsteam übersetzt wurden.

Herausforderungen

- Der Kunde verlangte die Übersetzung eines Glossars, bevor mit der Arbeit am Haupttext begonnen wurde. Dies bedeutete, dass die Übersetzung ohne Kontext oder Beispiele für die Verwendung der Begriffe erfolgen musste, was das Risiko späterer Fehlübersetzungen barg.
- Es gab einen bereits übersetzten Textteil, dessen Qualität der Kunden nicht einschätzen konnte.
- Der englische Ausgangstext war kundenseitig aus dem Chinesischen übersetzt worden und enthielt Übersetzungsfehler, die leicht in die anderen Sprachversionen hätten übertragen werden können.

Lösungen

- Kontinuierliche Arbeit am Glossar während des gesamten Projekts, mit ständigen Aktualisierungen und Ergänzungen und aktiver Kommunikation mit dem Kunden, um auftretende Fragen zu klären und die notwendigen Änderungen vorzunehmen.
- Der bereits übersetzte Text wurde redigiert und parallel dazu auf Übereinstimmung mit den aktuellen Glossaren überprüft.
- In Fällen, in denen die Übersetzung nicht mit dem Kontext übereinstimmte, wurde die englische Quelle mit dem chinesischen Ausgangstext sorgfältig abgeglichen. In solchen Fällen wurden alle Übersetzer und Lektoren über die Notwendigkeit zur Überarbeitung informiert, und es wurden automatische Kontrollen durchgeführt, um sicherzustellen, dass diese Überarbeitungen umgesetzt wurden.

Lösungsbausteine

- Effiziente Arbeit durch das Expertenteam von Janus Worldwide.
- Ein hohes Maß an Eigenverantwortung, Aufmerksamkeit und Ergebnisorientiertheit.
- Einsatz moderner Werkzeuge und Lösungen.
- Aktive Kommunikation mit dem Kunden.

Ergebnisse

- Terminologische Konsistenz.
- Beseitigung von Fehlern, die durch falsche Übersetzungen Dritter entstanden sind.
- Die hohe Qualität des Endprodukts wurde durch die erfolgreiche Durchführung der Qualitätskontrolle des Kunden sichergestellt (die durchschnittlichen Ergebnisse für Sprachen lagen bei 0,6–2 ppm, bei einer vom Kunden vorgegebenen Fehlergrenze von 5 ppm).

Über Janus Worldwide

Das Unternehmen Janus Worldwide wurde 1996 gegründet. Als internationales Unternehmen bietet Janus Worldwide verschiedene professionelle Übersetzungsservices und hilft Unternehmen überall auf der Welt dabei, erfolgreich zu kommunizieren. Wir bieten unseren Kunden Komplettlösungen, von der Übersetzung bis hin zu Dolmetschen, Grafikdesign, Desktop Publishing und Druck sowie Prozessautomatisierung und Implementierung von Content-Management-Systemen.

